

# **REGULAMIN ŚWIADCZENIA USŁUG**

## **§ 1 Postanowienia ogólne**

1. Biuro Tłumaczeń UZUS (zwane dalej UZUS) z siedzibą w Poznaniu zajmuje się wykonywaniem tłumaczeń pisemnych oraz świadczeniem innych pokrewnych usług, takich jak korekta językowa.
2. Usługi wykonywane przez UZUS są świadczone zgodnie z niniejszym regulaminem.

## **§ 2 Składanie i przyjmowanie zleceń**

1. Warunkiem wykonania tłumaczenia przez UZUS jest przesłanie tekstu do tłumaczenia oraz jednoczesne zamówienie usługi translatorskiej drogą elektroniczną na adres [biuro@uzus.pl](mailto:biuro@uzus.pl).
2. Po otrzymaniu zamówienia, UZUS zobowiązuje się do potwierdzenia przyjęcia zamówienia do realizacji drogą elektroniczną jeszcze tego samego dnia.
3. Na życzenie Zleceniodawcy przed rozpoczęciem tłumaczenia UZUS może dokonać wstępnego oszacowania objętości tłumaczenia i przybliżonej kalkulacji kosztów, jednak podstawą ostatecznego rozliczenia jest zawsze liczba stron wykonanego tłumaczenia pisemnego, która może być znana dopiero po wykonaniu usługi.

## **§ 3 Zasady wykonywania tłumaczeń pisemnych**

1. Zleceniodawca przekazuje tekst do tłumaczenia w postaci pliku komputerowego lub wydruku. Jeśli tekst przekazany przez Zleceniodawcę jest trudnym do odczytania rękopisem, UZUS zastrzega sobie prawo - po wcześniejszym ustaleniu tego ze Zleceniodawcą - do podwyższenia ceny tłumaczenia o 30-50%.
2. Stawka za tłumaczenia wykonywane w soboty, niedziele i dni ustawowo wolne od pracy jest wyższa o 50%.
3. Jeśli zlecenie zostanie złożone po godzinie 12:00, termin realizacji liczony jest od następnego dnia.
2. UZUS przekazuje Zleceniodawcy przetłumaczony tekst zapisany w pliku Word for Windows lub - na życzenie Zleceniodawcy - w pliku tekstowym lub pliku Excel. W razie konieczności zapisania tłumaczenia w innym programie UZUS zastrzega sobie prawo do podwyższenia ceny usługi w zależności od czasochłonności pracy w danym programie – po wcześniejszym ustaleniu tego ze Zleceniodawcą.
3. Objętość tłumaczenia jest zaokrąglana w górę do 0,5 strony standardowej. Minimalna cena za mały projekt równa się stawce za jedną stronę obliczeniową.
4. Po otrzymaniu tekstu do tłumaczenia UZUS dokonuje wstępnego oszacowania objętości tłumaczenia i na tej podstawie ustala wraz ze Zleceniodawcą tryb wykonania tłumaczenia na podstawie cennika przedstawionego na stronie internetowej Biura Tłumaczeń UZUS. Przy ustalaniu trybu i terminu wykonania

tłumaczenia nie bierze się pod uwagę sobót, niedziel i innych dni ustawowo wolnych od pracy. Ostateczna wycena tłumaczenia dokonywana jest na podstawie aktualnego cennika zamieszczonego na stronie internetowej Biura Tłumaczeń UZUS.

5. UZUS przesyła Zleceniodawcy wykonane tłumaczenie pocztą elektroniczną, faksem, pocztą bądź kurierem - w zależności od życzenia Zleceniodawcy.

6. W przypadku tłumaczeń wykonywanych w trybie przyspieszonym lub ekspresowym UZUS zastrzega sobie prawo do podzielenia tekstu między dwóch lub więcej tłumaczy, co może pociągać za sobą rozbieżności w terminologii.

7. Wszystkie tłumaczenia są przez UZUS archiwizowane i przechowywane przez okres co najmniej 12 miesięcy.

### **§ 5 Odwoływanie zleceń**

1. Zleceniodawca ma prawo odwołać zleczone tłumaczenie w dowolnym momencie. Zleceniodawca zobowiązany jest jednak zapłacić za część tłumaczenia, którą tłumacz zdążył wykonać do chwili odwołania zlecenia.

2. Odwołanie zlecenia powinno nastąpić w formie pisemnej.

### **§ 6 Poufność**

1. UZUS zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji uzyskanych w związku z wykonywanym tłumaczeniem, w szczególności treści tłumaczonych tekstów.

### **§ 7 Odpowiedzialność**

1. Za wykonane tłumaczenie UZUS ponosi odpowiedzialność ograniczoną do kosztu wykonanej usługi.

2. UZUS nie odpowiada za opóźnienia i usterki wynikłe z przyczyn, na które UZUS nie ma wpływu, takie jak działania siły wyższej, awarie sprzętu komputerowego, awarie łączy internetowych i telefonicznych oraz przerwy w dostawie prądu.

3. W przypadku tekstów przeznaczonych do publikacji zakłada się, że Zleceniodawca dokona redakcji i korekty tekstu we własnym zakresie, o ile nie zlecił tej usługi Biuru Tłumaczeń UZUS.

4. UZUS nie ponosi odpowiedzialności za błędy merytoryczne w tłumaczeniu, które są konsekwencją błędów występujących w tekście oryginału i zastrzega sobie prawo do konsultowania niejasności w tekście źródłowym ze Zleceniodawcą.

### **§ 8 Reklamacje**

1. Zleceniodawca ma prawo zgłosić reklamację wykonanej usługi do 7 dni po jej wykonaniu. Reklamacja musi być zgłoszona w formie pisemnej i należycie uzasadniona.

2. W przypadku uznania reklamacji za słuszną UZUS wykonuje nieodpłatnie weryfikację tłumaczenia lub – w porozumieniu ze Zleceniodawcą – udziela Zleceniodawcy rabatu wysokości odpowiadającej skali popełnionych błędów.
3. Reklamacje tłumaczeń wykonywanych w trybie ekspresowym nie są uwzględniane.

### **§ 9 Zasady dokonywania płatności**

1. Płatność za wykonane tłumaczenie jest dokonywana na podstawie faktury wystawionej przez UZUS. Zleceniodawca uiszcza należność przelewem na numer konta podany na rachunku w ciągu 14 dni od dnia jego wystawienia.
2. Wykonane tłumaczenie pozostaje własnością Biura Tłumaczeń UZUS do chwili uregulowania należności przez Zleceniodawcę. Wraz z dokonaniem płatności Zleceniodawca uzyskuje majątkowe prawa autorskie do tłumaczenia.
3. Jeśli faktura jest wysyłana do Zleceniodawcy pocztą, Zleceniodawca jest zobowiązany odesłać podpisaną czytelnie kopię faktury, o ile nie upoważnił Biura tłumaczeń UZUS do wystawiania faktur bez podpisu osoby uprawnionej do ich odbioru.
4. W przypadku przekroczenia terminu płatności UZUS ma prawo do naliczenia odsetek umownych w wysokości 5% ceny danego tłumaczenia za każdy dzień zwłoki.
5. UZUS zastrzega sobie prawo do pobrania zaliczki przed rozpoczęciem tłumaczenia.

### **§ 10 Postanowienia końcowe**

1. UZUS może podjąć się realizacji usługi na warunkach innych niż określone w niniejszym regulaminie lub cenniku. Ustalenie takich warunków następuje wtedy w formie indywidualnej umowy między Biurem Tłumaczeń UZUS a Zleceniodawcą.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszym regulaminem mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.
3. Strony są zobowiązane do przestrzegania warunków współpracy zawartych w niniejszym Regulaminie z chwilą przyjęcia przez UZUS zamówienia przesłanego przez Zleceniodawcę drogą elektroniczną.
4. Wszelkie zmiany niniejszego Regulaminu wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.